

PAGES  
72  
BLADSYE

  
Croxley®

# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4(297 x 219mm) GROOTTE

Name NHLABATSI  
Naam  
Subject Tape 29  
Vak  
Place book 2  
Plek

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 328

31. Seshosha : literally it means a crippled person. but in this case it is a name of a hill (or mountain).

32. Meicimbeni :

DM ~~Mani~~ Mnyamane naye Ungewatwe  
Mnyamane himself too is (was) barred  
khona lapha  
in there

MM Kuphi? -  
where?

DM Naye naye nanguya kuSishosha  
himself, there he is, on Sishosha!

MM Lapha ~~at~~ emcimbeni  
there at Meicimbeni<sup>32</sup>

DM Mitsi ngubani lowangewatja khona  
you say, who was barred in  
lapha?  
there?

DM Nguzameya  
is Zameya

MM Manimani nangu ngenhla. Lethuma  
Manimani is over there. His (grave) tomb  
lakhe rali ngaphesheya  
is here, beyond there or across there.

DM Manimani died <sup>here</sup> in his grave  
is just across there.

C what is he saying about Mnyamane?

DM Bowutsini-ke wena ngalomunye  
what were you saying about the other one  
nye ngobe babili.  
since they are two

HD Utse lomunye ngubani? You say the other one is So and so?

DM Ngitse lomunye nguMnyamane I said the other one is Mnyamane

HD Mnyamane, lolomunye? Mnyamane, the other one?

MM & DM He is Zameya

HD Mnyamane, Zameya Mnyamane, Zameya

MM inhu

C what is he saying about them?

HD Utsi bayani-ke bona? what do you say about them?

DM Bona labo Zameya naMnyamane? them, this Zameya and Mnyamane?

MM enhu

ADM Boko Zameya naMnyamane bazalwa this Zameya and Mnyamane are both, born Hgumamamani, wuse wabo of Manimani, He is their father, Lomani Mani, labo. Zameya this Manimani, this Zameya naMnyamane. Haku ya Seluy uia and Mnyamane. Then it goes to the lapka ekutsemi kubangwa place where it is said, <sup>u</sup>quavel Bukhosi. Sekusuhake lo <sup>over</sup> chieftanship. then this one

DN lisekela labo umun... nyl  
their deputy, Somlone who was not related  
abehlala lapha kubo lowayana  
to them, who lived in these homl, this one

MM Kele  
Kele [a name]

DN Kele, Sowufhla... Lutfusi  
Kele, he then hid the brass  
lalo lotawutbekwa la  
of this one who was to be installed here.

HD There was a certain man

staying with them... Who will  
become a chief?

C out of the two?

HD from the two. So this ordinary  
man pushed the 'Thusi' for that  
(brass)  
one who is going to be put as  
a king.

MM Wase uyabalamula uSomlolo  
then Somlolo arbitrated between them

HD Trying to avoid the trouble

MM Wabeka zameya.  
He installed Zameya

HD And then Somblolo crowned Zameya as a chief  
Somblolo  
Zameya

C what was the name of the man ? -

HD : ... Lomutfu lowabesomufihla  
The man who then hid  
lelifusi wayengubani?  
this brass was called who?

NH:DN Abergu Kelle  
It was Kele

HD Kele was the man who hid the thing

C of who?

HD Sibongosakhe sisakabani?  
what was his ... sibongo? ?

NH Angisazi  
I do not know it.

DN Angisati-ku lesibongo sakhe  
I do not know his ... sibongo? ?

HD I do not know the surname

C can they tell us any stories

about the chief Zameya?

Zameya?

32. Sbandze : Surname or clan name.

HD Mungaghubeha yini ngazamlya  
 can you go on telling us about  
 kusitekela ngaye?  
 Zamlya?

DH Sekunjalo-ke lapho, sekwentekile  
 It is like that, after that had  
 loko-ke, nakoke sebayamkweba  
 happened, they informed  
 Lozameya about batsi baleka  
 this Zamlya about them who were  
 batakubulala.  
 coming to kill him. So he had to run away.

HD And they heed the Zamlya  
 that they will kill you  
 Zamlya

HD Bobani laba lamkweba?  
 Who were these who told Zamlya to pay heed.

DH Ukhwetjwa yilamadwadza  
 He was cautioned by men of  
 akwasibandze naba bolwanyana  
 Sebandze<sup>33</sup> these were born of

HN — Kungatsi uyaghuba,  
 — It seems you are still continuing,  
 ugughubeka ngalokungasiko  
 yet you are continuing with what  
 is not right.

DH Kwakukhona lamadwadza lamkweba  
 there were men who -cautioned him



DN Lozameya  
this zamlya

MM Amkhweba afoi kunyam?  
they cautioned him about what

DN Afoi kahambe aye enkhosini  
they said, he should go to the king  
batakubulala

because they were coming to kill him  
there was an agreement between  
MM and DN. They were disagreeing with  
one another, someone present said:  
DN is right by mentioning  
that there were men who  
informed zamlya about those  
people who wanted to kill him.

DN Sekuta-ke lusendro lwalaba  
then comes the genealogy of these  
H Kasewume kancan phila babe  
wait a little bit babe

[The chief (MM) was interjecting: whilst  
Daniel was speaking so he was  
requested by the (indvuna) to stop]

C

HD There was a man who came to tell  
him that he must be very careful  
n there are going to kill  
him.

34 Cala - person's name.

C what did he said about Sibandze?  
Sibandze

HD Labakasibandze utsi bobani?  
what were the name of these Sibanzes

C He said it already

HD And the ... stopped him because  
he is not clear what is going to  
say.

Labai bakwasibandze ngobani

who were these Sibanzes?

MH Tindvuna's talapha yini mangbuka?

I am not sure whether they are tindvuna of here.

DM ya angise tukubazondza, tindvuna

ya: I cannot know them now, (meaning talapha

tindvuna)

MH ngobe kwakungu Cala

Because it was Cala<sup>34</sup>

3 yokucala Babe yabe.

The first one was —

MH Cala nasila kwakutindvuna

Cala and Gila were the tindvuna  
talapha.

of this place (or area)

HD NDunas of here ngobani?

NDunas' of here who were they?

MH Cala; Gila' tindvuna talapha

Cala and Gila are tindvuna of this area

35. Adlela

- Sunand; clan name  
or Subongo. Literally the  
word means 'way'

HD Gila?

Gila?

NY nu

DA ya

ya

C Sibongo?

Sibongo<sup>19</sup>?

HD Tibongo tabo?

theu tibongo<sup>19</sup>?

NY Sibandze

HD Sibandze?

NY nu

HD Lomnye?

the other one

NY Sibandze

HD They were all Sibandzes.

C what did he say just now

about Adlela<sup>35</sup>?

HD Utsini ngalaba bakwa Adlela

what do you say about those of Adlela<sup>35</sup>?

NY bakabani?

of who?

1 HD Swa kungatsi, utsi uwa kungatsi  
It seems, she says, it seems  
uphatsa bakwandlela?

MM you mentioned those of Adlela<sup>35</sup>  
zha; angkabaphatsi.  
no I have not mentioned them.

HD no  
no

C Ask him to carry on

HD To carry on

C ya! but you must explain to him  
we have to translate first.

HD Lalela ke babe sicela kutsi utsi  
listen babe<sup>4</sup>, we would ask that  
ungakhuluma bese uyema sentele  
after you have spoken you allow  
kutsi kutolamba nangalapha kuye  
to interpret so that the  
ngoba rakuphila kukhulunywa  
interpretation comes immediately to what you  
katsi namo angibati labafu  
say because when it is so so, I may  
akusibo

Confuse these as they are not of  
bakandlabatsi, encenye sengiyadibanisa.  
Nhlabatsi. Further, I am not mentioning  
angisafisi lapho.  
everything you have said.

71 lusenduo : a group of common descent ; family or clan .

HD Asughubeke-ku babe  
you can continue, babe

DM Manje-ke kwatsi kwentehi loko  
after that had happened, (Sebayesuka-ku la, Sekusukia  
they left here. It was zamoya who  
lo zamoya somoya. entchosini  
left and he went to the king  
uyahwembulingubo asabulana

x for refuge because the lusendo<sup>72</sup>  
ngulolusendowo seluhlangezani  
wanted to kill him. (the whole of the  
lolwaka lamini. Mani angatike babe

x lamini's (ambuild) Unfortunately, babe,  
kutsi seng faluhuma ngitsini?  
I do not know what to say now.

HH Luwaka lamini' luphi?  
which one of lamini?

H Luwakahlabatsi  
this one of Hlabatsi

HH Luwakahlabatsi, bo Myamane  
of the Hlabatsis, these Myamane's

DM ya! lababo Myamane  
ya: these Myamanes

HH ya!  
ya

HD Ngoba phela uena kufuna  
because you must tell me  
ungijele, kutsi kwesuka bambani  
so and so did this and  
bambani uenta loku ngibese  
then



36. Umhlalilo : name of person. literal  
the word refers to  
divination.

37. Mavimbela : literal it means  
some who prevent. However  
here it is a clan name  
or surname.

HD Angumisa le  
 G & interpret it.  
 C What is he saying?

TH

HD He says a certain man happened  
 to go to the king.

Angubani lomutfu babe lowaya  
 who was this man babe<sup>(1)</sup> who went?  
 lowakbuluma?  
 who spoke?

HD  
 inlenle  
 Eel

NY njenganyalo-nye u uall la  
 as of now he started here,  
 mengoba asacida kugcina nye  
 as he has finished,  
 ucala kuti Uzanya wase  
 you start by saying Zameya then  
 yakwembela ngube entlhosini.  
 went to the king for refuge.  
 intlhosini yati rayindimhela Uzanya  
 the king accepted Zameya, then it  
 yase dilipha emancusa lamabili  
 sent two representatives who  
 Umhlahlo wakwa Mavimbela  
 were Umhlahlo<sup>36</sup> of Mavimbela<sup>37</sup>.

38. Gugendinyakhi - name of person

39. Mathunywa - clan name

40. Bhekwane - name of a chief, who was the king's son (prince)

41. Mkhayeni - is the centre or place where divination is done.

HM

(Na gung ndlayakhe) Waka Mathunya  
 and Gungendlayakhe<sup>38</sup> of Mathunya<sup>39</sup>  
 Seythi Lambani rithakhe nangu  
 then the king said to these two  
 U Zamya - ninyise kublukward  
 men take Zamya to Blukwan<sup>40</sup>

ubalamula noMnyamane,  
 He is arbitrating between Zamya and Mnyamane.  
 bacabene noMnyamane bufofobo  
 Zamya had a dispute with Mnyamane  
 utu uSomlolo gubeha nangu  
 his brother. Somlolo said I trust  
 Zamya, kuphela. Id, Agiyabonga.  
 Zamya. that is all, thank you.

HM

Zamya went to the king to  
 Zamya  
 report and then the king decided  
 to get him two - men to go

and divine Baya emkhayeni?  
 they went to mkhayeni<sup>41</sup>?

HM

Qua: abayemkhayeni, baya  
 No: they do not go to mkhayeni<sup>41</sup>, but  
 kublukwana wathu uSomlolo  
 they went to Blukwan<sup>40</sup>. Somlolo  
 hamba noGugendlayakhe nane  
 said to Zamya go with  
 Gungendlayakhe and

42. This question should be a response to what MM had said unfortunately, what ~~the~~ MM ~~is~~ says is not clear. Now, it is a Swazi custom that after receiving some favour <sup>from</sup> the king (and <sup>in</sup> some cases the chief) one should give unto the king a beast as a way of saying thank you for what you have done for me.

MM Mblakho wakama Mavimbela,  
 Mblakho Mavimbela,  
 na Gungendly wakamithunywa  
 and Gungendly is of the Mathunywa  
 Uhi nangu Zameya —

HD The king said to these two men that is  
 bebanga noMnyama  
 Zameya — they are quarrelling with Mnyama.  
 HD And the king appointed three

men to take Zameya to  
 Zameya

Bhukwane

Bhukwane

MM Bhukwane awaka Slamini

Bhukwane was Slamini by Sumand

HD His Sumand is Slamini

MM | entle —

HD Wakhupha inkhomo Zameya?

Did Zameya send the king a beast? <sup>42?</sup>

MM Wakhuphi inkhomo Zameya

Zameya sent (gave) a beast to  
 wayobonga entlohisini

the king to say thank you.

HD Zameya take a beast to the

king to thank Him

43. Ifwolo name of person.

MH Heyema lapho babe.

Send them babe!

C Who was Bhatwane Stammi?

HD Lobhokwane abengubani?

who was this Bhokwane.

MH U' Bhatwane ngumntfwanentkosi.

Bhokwane is a son of the king (prince)

HD Bhatwane is son of <sup>the</sup> Mntfwanentkosi.

Bhokwane is son of the king's prince

C Son of who?

HD Angumntfwana bani?

whose son was he?

MH Angazi lapha kuTfwolo-ke

I do not know whether it was Tfwolo<sup>4</sup>

DM WaTfwolo sele

indeed, he is of Tfwolo<sup>43</sup>.

NH Aun kuyaba ngumntfwana

oun, it would appear he was a child

waTfwolo ngoba lobhokwane

of Tfwolo because this Bhokwane

— — —

DM WaTfwolo

He is of Tfwolo.

HD



3 Vezi ngumfowabo loBhukwana  
Vezi is a brother of Bhukwana.  
Watfwolo.

HD He is of Tfwolo  
Bhukwana is the brother to  
Bhukwana  
Vezi

3 Watfwolo  
He is of Tfwolo  
C What is he —

HD Kwase kuba ngukuphi-ke lapho  
Then where is that?

MM Maku lapha ngaphuzulu  
Over and across there,  
kubomnganani kubovezi  
at my friends, at vezi's residence.

HD Is up on top?

MM nkunzi, umzila wabo  
nkunzi, their boundary runs  
wehlukana lapha entabeni pluzulu  
over and on top of the mountain.  
HD the boundary is divide

between — together.

MM Waphela kanyalo-le umbango  
That is how the dispute  
(a quarrel) ended that was

44. Szbandze - is a surname.  
45. . wosku - is a name.

MM Wa<sup>bo</sup> Zamlya nammamane  
 between Zamlya and Mnyamane  
 HD Is how the quarrel ends

with Zamlya and Mnyamane  
 MM Ngobe wase ubalchela enkhosini  
 Because Zamlya ran to the king  
 Zamlya  
 for refuge.

HD Zamlya was to go to the king.

C Does he know <sup>who</sup> was the mother  
 of Zamlya and Mnyamane?  
 Mnyamane?

HD Lonuna wa Zamlya nammamane  
 By the way do you know who  
 kodwa nyamane?  
 was the mother of Mnyamane and Zamlya

MM Aww! Asinazi  
 Aww! we do not know her.

HD No we do not know.

MM Kodwa wa Zamlya abengwasibande  
 but Zamlya's mother was of Sibandze<sup>44</sup>  
 3 ngu Vosho loyo  
 that is Vosho<sup>45</sup>

MM ngu Vosho wakasibande unina  
 That is Vosho of Sibandze who  
 was a mother

46. hoziboshwa : name of a person

MT nyalo wa zanyya

HD Sengubani lozibosha?

MT bani? who

HD lo leninushoko wako Sibandze? who is this Sibandze you are referring to?

MT nguVosho This is Vosho

HD Vosho

MT enli ngumina wa zanyya enli she is the mother of zanyya

HD Mother of zanyya, she was

Sibandze

Sibandze

HD nguVosho? She is Vosho

MT nguVosho She is Vosho

HD Her name is Vosho Sibandze Vosho Sibandze

MT enli ngumina wa zanyya enli she is zanyya's mother.

HD esukaphi? where was she from?

MT Bani-ke? who is it?

48 Masenjana : It is a name of a person. Literal it means Small taste

Masenjana Nsibandye was the unduna at Zombadye under Ngwane in the late 18<sup>th</sup>.  
(see Gyrotopeter. 124)

47 According to Bonne (p. 14,) Zombadye was Ngwane's 'national headquarters' in the vicinity of modern Dualeni. Some debate over the exact site of Zombadye exists.

HD yena lo vosho  
thus vosho

MM esuka ka Zombodze —<sup>47</sup>  
She was from Zombodze

HD She came from Zombodze<sup>47</sup>

C Was she Masenjanas<sup>48</sup> daughter?  
Masenjanas<sup>48</sup>

HD Abengumtswana Wama Senjana jini?  
was she a child of Masenjana?

MM Auu kuyasho ngoba tabetadala  
auu, it appears so because they were  
baba

very old, babe<sup>4</sup>  
HD I would say so.

MM nluanti

C When did the Sebongo<sup>19</sup> Mhlabatsi  
start? from which person?

HD Lesibongo sakamhlabatsi sacala  
this Sebongo<sup>9</sup> of the mhlabatsi started  
kumuphi umutfu?  
from whom?

MM Sacala phansi  
It started (down there) for bank  
BN

49. It is not clear from what DA is saying who is the king and who took or married this sister <sup>in question</sup> and whose sister was this woman. Therefore what DA is saying is not clear.

LaZidze, is a ndwati form indicating that the woman is the daughter of 'Zidze' i.e. Zurde, Ndwardine chief in the early nineteenth century. Also known as LaNdwardine and Thandile, LaZidze married Sam'welo, (see Bonne, chap 4; Gyroptor p. 70)



HD

lesaka nhlabatsi

This <sup>one</sup> of nhlabatsi

[Someone ~~tr~~ tries to answer but it is not clear what he is saying  
who <sup>he</sup> is ]

MM

sicala phansi

It starts (down) far back

DM

Sacala ku nhlabatsi

It started from nhlabatsi

MM

ya!

ya!

DM

kube atsatsa lodzadzewabo

After he married his sister

MM

enhe

HD

It started from nhlabatsi

nhlabatsi

DM

yase usi ukhosi-ke, noko

then <sup>m</sup> the king said, you

ungatsatsa lodzadze wenu

can take your sister

ngudzadzewenu loyo, komangabitsatsa

she is your sister, even if you told (mami)

usko ulazidze

her meaning lazidze. 49

MM

kuyabonakala

It is clear

DM

kewase kutsiwa-ke watsi

then it was said, he said

DM Umlabatsi kulonake, kulenthosi  
 that is Mhlabatsi to the king  
 Noma ungantsatse ngudzadze wenu  
 even if you can take (marry her) her,  
 loyo. she is your sister.

C what does he say?

HO Kwakusho bani babe?

who was saying this babe?

DM Kusho inkosi yakwa Ngwanl,  
 it was the Ngwane king  
 ye? watsi zwide kalanga kusho  
 ye? Zwide of Langa said if  
 ulazidze Umia Wentkosi

cs Lazidze, the king's mother.

HO The mother of the king

DM Watsi noma ungantsatse

He said even if you marry her,  
 ngudzadze wenu lowo. Awunawu  
 she is your sister, you will not multiply,  
 tala wandze.

because you won't have children with her.

HO She said these words, she is

still your sister

NH Batsi-ke nempela ke lomhlabatsi

They say, indeed, this mhlabatsi

JM Wafa angazange am tale umutfe  
 died having had no children with ~~any~~ <sup>any</sup> without  
 HD And then Mhlabatsi died <sup>without</sup>  
 he bare a child.

C Who came after Mhlabatsi?

HD Ngubani lowaye lama Mhlabatsi?  
 Who come after Mhlabatsi (by birth)?

JM Mgingete ngagondza - kelapho  
 I would not know about that.

HD I would not know.

C Who came after Mhlabatsi?

HD Ngubani lowaye lama Mhlabatsi?

C Who was the father of Mhlabatsi?

HD Uyise wa Mhlabatsi?  
 The father of Mhlabatsi?

JM Uyise wa Mhlabatsi naye mgingete  
 I would not know who was the  
 ngagondza.  
 father of Mhlabatsi.

HD I would not know.

JM Kutsuwa Mhlabatsi, Mantini, Walanga  
 Is this the way it is said  
 Mhlabatsi, Mantini, of Langa

Cancelled.

50. Incwala : It is sometimes spoken of as the day of throwing the gourd. This is a day when the king

50. Incwala : This is the dominant national ceremony. It is celebrated at the home of the indlovukati (queen mother). It has a wider and more representative personnel, and Swazis recognize it as the most important of all national ceremonies and the most essential event of the year. The important figure in this drama is the King; when there is no king, there is no Incwala. The whole celebration is divided between a little Incwala and a big Incwala. It involves a number of rituals amongst which there is the biting of the first fruits by the king. To conclude, the Incwala must not be taken as a first fruit ceremony but it has a greater importance to the unity of the nation at large. See glossary as well

NY Se Mablala kophe Longengengwenyama.  
Mablala" kophe<sup>12</sup> ... One like <sup>the</sup> Hgwenyama<sup>13</sup>

c Did Mhlabatsi people dance  
Mhlabatsi

incwala with Somlolo at

Incwala<sup>50</sup>

Zombodze.

Zombodze

HD Bakamhlabatsi nesikhatsi Sa Somlolo

The mhlabatsi's during Somlolo's reign  
bebagida naye incwala le  
used to celebrate incwala<sup>50</sup> with hwi  
kazombodze?

at Zombodze?

NY mhlabatsi

HD yes

yes

NY Begida naye Umkhophi

They danced during incwala with Somlolo.

Wempi Lo zamoya, rayiyakulwa,  
Zamoya was one appointed to <sup>to doctor?</sup> lead the  
Umkheli wempi.

war regiments or impi<sup>17</sup> in case there is war.

HD Zamoya was a witchcraft for

emabutto<sup>(1)</sup> when they go to

fight.

C where did he do it ?

HD Abekwentla kuphi ?  
where did he do that ?

HH Khona Ngwane manl angazi  
In. Ngwane's country, but I do  
not know where exactly (location) was  
kuthu babelakuphi noma  
babelapha eShiselweni ?

HD I do not know whether they were  
still at Shiselweni when they  
were doing that.

C Did the Mhlabatsi people do  
a special duty for the  
Swazi king besides that ?

HD Bakamhlabatsi kakhona yini  
was there any special duty (thing) that  
labekawentela inkosi,  
the Mhlabatsis did for the king ?  
labekawentela bakawentela inkosi  
That which they did for the  
king, themselves ?

51. Ndzabukelwako - clan name or surname.

72. The inyanga, sometimes translated as 'witch-doctors', 'traditional healer'; a ritual specialist

NY bakamhlabatsi?  
the mhlabatsis?  
HD nluulu

NY kwakuyinyanga  
July went to ... ~~the species~~ inyanga<sup>72</sup>

HD lomhlabatsi?  
this mhlabatsi?

NY lomzameya  
this zameya

HD zameya was the doctor to the  
King

C Who are those people the mhlabatsis do not marry.

HD Lababakwanhlabatsi abatekani  
The mhlabatsis do not marry white  
nabaphi?  
people?

NY Nebakw<sup>N</sup>adzabukelwako  
them of ndzabukelwako<sup>51</sup>

HD ndzabukelwako

ndzabukelwako  
Asitekani nlabak<sup>N</sup>adzabukelwako  
we do not marry the ndzabukelwako  
— walanga besekuthina  
of Langa then it goes  
Mantini Walanga.  
to Mantini of Langa.



(see photocopies for re-transcription of pp 58-62)

C Is that Sebongo<sup>19</sup> together with the Nhlabatsi, Nhlabatsi and they related?

HD Batihlobo yini? Tase tabatihlobo?  
Are they relatives? Were they once relatives?  
MH Kuyasho kutsi labatfu Hamini:  
It appears so Hamini, these people  
baazabuka dzawonye lapha  
came (originated) from one place  
nchanti nalabakwa Adzabukelwako  
with the Adzabukelwako in the remote  
ko ngoba asitekani

Back because we do not many one  
nabakwa Adzabukelwako  
another with the Adzabukelwako

HD We do not many the  
Adzabukelwako it seems we  
Adzabukelwako.  
came from one family.

C Did he hear any story how they  
came about?

HD Kute labako bakuchazela kutsi  
if there not anything they explained  
about what had

52. Bemdzabuko . the word in its literal form translation is them of the break-off. This term is used to describe those clans which came with the Damnis into the present day Swaziland. This term distinguishes some clans from those who are said to be emakhandzambili meaning those found ahead. These were those who were found occupying the present day Swaziland.

53. Embo ! See glossary

HD Kwabe sekutsi sekulapha happened. After which, it was kwavelle kwabe sekuslaya phansi stipulated that there is nothing ngendvukut kutsi kute lenthe like that, we cannot at all singelke sesyente? do that thing?

ENN Aha Awu: kute Awu: there is none.

C Did the Mhlabatsi people say that they are bemdzabuko<sup>52</sup>? them of the break-off

HD Bakamhlabatsi batibuta ngeleutsi Do the Mhlabatsi call themselves bemdzabuko<sup>52</sup>?

HM embo<sup>53</sup> ? bemdzabuko<sup>52</sup>

HD yes. yes

C Does he know what the word embo<sup>53</sup> means?

HD Leligama lelets: embo uyalati kutsi Do you know what the word embo lishoni? means?

54. Silulu: It is a large basket of plaited  
grass used for storing grain, the  
opening of which is small.  
It is also used as a nest for  
chickens but this ~~one~~ basket  
is smaller compared to that  
used for storing grain.

DM Angazi  
I do not know what it means.  
HD I do not know

MM helithi embobo?  
the word which says embobo<sup>53</sup>?  
HD ulu.

MM Lemuzi Wenkos?  
the name of the King's residence?  
HD nkuntu

MM Angazi  
I do not know  
C Can he tell us about silulu<sup>50</sup>?  
Silulu

HD ngendzaba yaloku silulu?  
what about the Silulu story?  
C About people coming in a Silulu?  
Silulu?

HD Batfu beta ngesilulu.  
People coming in a Silulu.

MM \_\_\_\_\_  
JH \_\_\_\_\_  
llyesilulu  
the story about Silulu?  
HB Mhli?

MM Mgiyezwa batsi  
I heard that

ss(Li)Gandla - is an assembly of men  
for discussion especially  
grassroot political matters.  
In this meeting or assembly  
everyone is given a  
hearing. ebandla is the  
the locative form.

HD

I heard about it in general speaking that they can't through Silulu.

NY

5

Ngiphendule nani khona lapho can I also say something because kukhona lengokivako I know something about that.

HD

Cha Babe; utasonisa.

No; Babe, you will mislead us, akusiko ebandla <sup>ss</sup> la.

MM

this is not an ordinary meeting where every one can answer.

Kugondent rabaka/ihlabatsi.

this concerns the ihlabatsi

HD

kukhulunywa loku lesifuna kukuvu

they (the informant) say what we want

ulaleli, ngoba hawuti;

them to tell us, as for you, you must listen,

abakhuluml abati kutsi, batanalehuli-

because if you they must say anything man

they do not know what to say.

C

what did he say?

HD

He said can he help answering.



c Can they tell us anything more about the Ndzabukelwako's?

HD Ndzabukelwako ke babe  
~~You~~ Can you continue babe with Ungaghubeke.

MM Baha Ndzabukelwako?

HD with the Ndzabukelwako? hluhlu.

MM Aww: ngungeke ngakhuluma  
Aww: I cannot say much about lutho, ngezwa ngobabe atri that. I was only advised by my ungamthathi umuntu father that I should not marry a Wakhawadabukelwako woman because you nyawetala tiluma.

HD will give birth to idiots (crippled children) we only heard it from my father

saying never marry Ndzabukelwako people. They are your people.

c Where can we find the Ndzabukelwako's?

56. Mfulini - name of a place.

57. Mankayane - name of an area and also a town's name in the same Mankayane area which is in the Manzini district.

HD

From then?

C

Okay! ask them.

HD

Batfolakalapl'u la  
Where are the Mdzabukelwako,  
batwan dzabukelwako?  
to be found?

NH

Bahardzabukelwako?  
The Mdzabukelwako is?

HD

enliuku.

NH

Naba gAtfuluni.  
There are they at Ntfuluni.<sup>56</sup>

HD

eMankayane  
at Mankayane<sup>57</sup>

NH

Indzawo yaseMankayane  
It is in Mankayane area.

HD

are found in Mankayane district.

C

Can you tell us any stories about  
Mnyamane?

HD

Ase nisecele ngaMnyamane?  
Can you tell us anything about  
kungatsi akusewahadi ngaMnyamane?  
Mnyamane, It appears you are not clear about <sup>Mnyamane</sup>

NH

LoMnyamane?  
This Mnyamane?

HD Enli

MM Mnakabo Zameya  
He is Zameya's brother  
HD brother of Zameya

MM ya: labekabanga na Zameya  
ya: the one who was quarrelling  
indzaba yakhi seyicedile  
with Zameya as concerning is story w  
sedhile kuyo.  
have finished with it.

HD We are through with that

MM Baze behukaniswa nguSombhlo,  
their dispute was settled by Sombhlo.  
uSombhlo watsi eha nkosi  
Sombhlo said the king of  
ransi, inkhosana yaManimani  
Manimani is Zameya.  
rangu Zameya.

HD Sombhlo seperated them himself,  
he appointed Zameya, that is  
the only person that was to  
appointed

NTH Yilapho yakubelilelamsa letwona  
 thus is when the king separated  
 indosi Athu~~thela~~ kubukwana  
 them. Sending Zameya with his  
 athi and his family to Bukwana.  
 indamo ebanzi, ukhonzisa  
 khonza and to settle on a sizable  
 resizwe sakwabo lozameya  
 land because he had many family people with him.  
 HD And then he sent Zameya to  
 Bukwana to give him a  
 place to settle down.

C And Myamant where is he?  
 Myamant  
 HD Myamant wase wenta nyam?  
 What happened to Myamant?  
 Wahlala phansi  
 [He sat down] He remained behind?  
 HD Myamant -  
 where?

HD Wafalala kuphi?  
 where did he remain?  
 NN Wafalala phuzulu, langaphuzulu.  
 He remained over and above there  
 (meaning a place that was higher in altitude  
 from the one they were on)

58. New Haven. It is a name of a mission centre found in the South, East of Mbatikulu, 6<sup>th</sup> Six kilometres East of Mbulungwa

70 Mbatikulu mountains lie parallel to the Mbatikulu - Manzini road in central Swaziland

HD He was left behind on the top

MH Kulele New Haven.  
In the New Haven<sup>58</sup> area

HD New Heaven  
New Haven

C When Somhlolo left for Mndzimba<sup>70</sup>  
Somhlolo  
did the Mhlabatsi stay behind?  
Mhlabatsi

HD Makaya le e Mndzimba Somhlolo  
when Somhlolo left for Mndzimba<sup>70</sup>  
baka Mhlabatsi basala khona lapa?  
did the Mhlabatsi people remained behind?

NH Basala baka Mhlabatsi wase ubanikeza  
the Mhlabatsi stayed behind and  
indawo uSomhlolo.

HD Somhlolo gave them a place to settle.  
— Somhlolo gave them this place  
Somhlolo  
to stay, so they were left behind.

C Why did they stay ~~behind~~ behind?

HD Base sebath salalani?

NH why were they left behind?

59. Emboneni: This word ~~could~~ <sup>can</sup> also be spelled as emboniseni. It means a strategic point where one is able to see far away objects without any obstruction. During this time (Somlibolo's period) it was referring to a spot where a clan could be in a position to see on invading impi<sup>17</sup> whilst it is still far away so as to alarm the whole clan and be ready for resistance. The spot is such that the viewer can see view well on all direction without any obstruction. quad.



C was there anything they should be doing?

HD Kulehona lokunge lokwatswa  
Was there anything they were told  
senitakuhlala lapha kulehona  
to do when they were left  
lenitakwenta?  
behind to settle in that area?

TH Lokunjengani yebaba?  
Something like what babe?

HD Lokunjengalokhu lenikulandzill  
something similar to what you have  
lokwetimpi takazulu.  
said, concerning the wars with the zulus.

TH Aww: cha akutsiwanga  
engomeni emboneni

TH Aww: cha akutsiwanga zamelja  
Aww: no: it was not said that  
kutsi ayawavala emboneni.<sup>59</sup>

Zamelja should settle in a strategic point  
wanikwa ye indawo.  
where he could view well on all directions.

HD no: it was not said, he was  
just pointed to that place for settle.

6. Kunene : It has got a dual usage. First it is a clan name or surname. This is when the word has no prefix. But when the word has a prefix like bo or we e.g. Wekunene or tokunene it is used as a polite form of address, which is a respectful way of addressing someone or people. In this context it is used as a polite form of address.

C Can you tell us any <sup>other</sup> stories about the history of Mhlabatsi?

HD Ungasitela yini Unlandvo  
Can you tell us the history of the Mhlabatsi during the remote past.

NN Awu! ngethe ngenugondze  
Awu! I would not understand it because of my age, relatively speaking wekumeni. Unlandvo

I am young, you of lumeni In tell about WakaMhlabatsi kutsi ngethatlani the Mhlabatsi history I do not know what ngehuhlice nani?

to mix with what?  
HD I only know what we had said.

C Since those days, since that first Mhlabatsi women to many in Mhlabatsi the royal family had there been been others?

60. Lobola - this is commonly understood to mean paying the bride-price which in Swazi culture is to give cattle to <sup>the</sup> bride's family. However, nowadays money is used for paying the bride-price.

61. Izindondo : Small round brass ball or bead. (JSA, Three, Pg 115).

62. Imfubungu : opaque amber coloured bead or beads, of two small sizes. (bry)

HD Kusukela kuleto tinsukela  
 Since then (from those days),  
 kulowo wokugala lowabe  
 from the first one who  
 Sowuganwa ebulhosini, kukhona  
 married from the royal family, is  
 yini lomunye lowabe Sowugala-  
 these anyone who followed?  
 ndzela?

NM Kute, kwabangulozinyanga  
 There is none, it was only  
 Kuphela.

Lozinyanga.  
 HD Only Lozinyanga went there.  
 C ~~Lozinyanga~~

NM Asazi  
 we do not know  
 HD we do not know; whether they  
 paid Lobola<sup>60</sup> through hse.  
Lobola

NM  
 C Have they ever heard any of  
 them Lobola<sup>60</sup> paid through brass balls  
Lobola  
 zindondo<sup>61</sup> or imfo-bunga<sup>62</sup>